

RESEÑA

“TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y CORPUS: DEL CONCEPTO A LA CONCORDANCIA. Aplicación al francés y al español”

Daniel Gallego Hernández
Publicaciones de la Universidad de Alicante
ISBN: 978-84-9717-215-8
2012

Francisca Suau Jiménez
IULMA (Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas)
Universitat de València
suau@uv.es

Cuando vi este libro de Daniel Gallego por primera vez su título llamó mi atención por los conceptos bien elegidos que en él se barajan: *economía*, *corpus*, *concordancia*, combinados con el de *traducción*. Es un título poderoso que hace honor al contenido del libro, también poderoso, ya que aborda un espacio de los estudios de traducción y su metodología en el que hacía falta una aproximación actual, que partiera de presupuestos teóricos sólidos para definir qué es la traducción económica y tuviera en cuenta no solo los materiales y documentos reales que se encuentran en internet, sino también que, para mostrar cómo se pueden compilar textos paralelos para su explotación y posterior traducción, utilizara una herramienta de software al uso como es un software de concordancias. Como dice el autor en la Presentación, Internet se ha convertido en sinónimo de cultura tecnológica, tanto por sus casi ilimitadas posibilidades como fuente de materiales, ya que estos se van renovando y ampliando, como por la interacción que las nuevas tecnologías ofrecen con todos los textos que se pueden encontrar. Este trabajo es un excelente ejemplo de todo ello y constituye una propuesta de carácter teórico-práctica de primer orden sobre los procesos de documentación necesarios para una compilación rigurosa de textos paralelos de economía, entendida en un sentido amplio.

El libro, de 370 páginas, está dividido en siete capítulos, más un prólogo escrito por el profesor Fernando Navarro Domínguez, Catedrático de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante. Los dos primeros capítulos son netamente teóricos y presentan, en primer lugar, una aproximación al concepto de traducción económica basada en la terminología de Cabré Castellví (2005) y en los lenguajes especializados de Alcaraz Varó (2007) y en segundo lugar, partiendo de lo anteriormente expuesto, ahonda en el entramado de dificultades que supone definir la traducción económica debido a la diversidad de métodos, modos y rasgos que la caracteriza, algo que también sugiere Suau Jiménez (1998, 2010) al definirla como un “cajón de sastre” donde caben varios sub-géneros y varios sub-lenguajes de especialidad (finanzas, comercio, exportación, teoría económica, márketing, documentación técnica, artículos, etc.).

El tercer y cuarto capítulos, abordan, por una parte, los diferentes objetos de estudio que la traducción económica puede suponer y por otra, las distintas posibilidades que en este sentido ofrece la red para conseguir estos materiales, basándose en los dos conceptos de la

lingüística de corpus: *web as corpus*, es decir, internet como fuente de textos paralelos y *web for corpus* o el uso de internet para la propia compilación (Bernardini et al. 2006).

El quinto capítulo presenta ya al lector, sea éste un traductor en ciernes, un traductor profesional o un investigador, la propuesta metodológica concreta. Se trata de un marco teórico-práctico para que el traductor económico pueda consultar textos paralelos en línea, basándose sobre todo en el motor de búsqueda Google. Finalmente, los capítulos sexto y séptimo actúan a modo de ejemplificación de las dos metodologías propuestas (*web as corpus* y *web for corpus*) a través de una selección de textos sobre economía en francés y en español.

Así pues, es éste un libro imprescindible que no dudo en recomendar por su marcado carácter didáctico, sólidamente fundamentado en investigaciones y autores clave y en otros secundarios que los complementan, dando como resultado un abanico diverso y rico en bibliografía, que cualquier estudiante de traducción especializada o investigador debería conocer. Es este trabajo una herramienta muy útil para enseñanza de la traducción económica en su etapa de delimitación y definición como lengua de especialidad y de estrategias para la compilación de textos a través de internet. Sin embargo, para que el propósito didáctico se viera completado en cuanto a enseñanza de la traducción económica, sería interesante que el autor publicase posteriores trabajos, algo de lo cual no tengo dudas que ocurrirá, abordando aspectos tanto discursivos como terminológicos propios de los sub-géneros y sub-dominios de especialidad que el cajón de sastre “traducción económica” ofrece y que plantean toda una serie de características lingüísticas que inciden en la traducción y que, por lo tanto, es necesario analizar y poner a disposición de la comunidad universitaria y lingüística en general. Para ello me permito citar el proyecto de corpus COMENEGO (corpus multilingüe de negocios) de la Universidad de Alicante, basado en los presupuestos metodológicos del presente libro y del cual es responsable el propio Daniel Gallego. Este corpus, que está en proceso de compilación y análisis, dará como resultado trabajos muy interesantes y necesarios en español, francés y también en inglés, de forma contrastiva, que permitirán describir y conocer mejor los textos de los negocios en mucha de su diversidad y complejidad lingüística. Algo fundamental para la traducción especializada como lo es la económica.

Referencias

- Alcaraz Varó, Enrique. 2007. “La sociedad del conocimiento, marco de las lenguas profesionales y académicas”, en Alcaraz Varó, E. et al (eds.): *Las Lenguas Profesionales y Académicas*, Barcelona: Ariel.
- Bernardini, Silvia, Baroni, Marco & Evert, Stefan (2006). A WaCky introduction. In M. Baroni and S. Bernardini, editors, *Wacky! Working papers on the Web as Corpus*, pages 9 - 40. GEDIT, Bologna. [<http://wackybook.sslmit.unibo.it/>]
- Cabré Castellví, Maria Teresa. 2005. *La Terminología: representación y comunicación: elemento para una teoría de base comunicativa y otros artículos*, Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- Suau Jiménez, Francisca. 1998. *La traducción empresarial: enfoque pragmático desde la teoría del género y del registro*. Monografía. LynX, Vol. 16. ISSN: 0214-4611. Publicacions de la Universitat de València.
- Suau Jiménez, Francisca. 2010. *La Traducción Especializada en inglés y español en Géneros de Economía y Empresa*. Madrid: Editorial ARCO LIBROS, S.A., Colección Biblioteca Philologica. ISBN: 978-84-7635-791-0.